

ПРОЯВЛЕНИЯ АРХЕТИПА АНИМЫ/АНИМУСА В АМЕРИКАНСКОЙ ПОЛИТИЧЕСКОЙ КАРИКАТУРЕ НА Б. ОБАМУ⁸

Эта статья посвящена тем новым преломлениям, которые обретают архетипы К. Г. Юнга в современной политической карикатуре США. Сначала вспомним некоторые отправные положения гипотез К. Г. Юнга.

«Архетип в себе <...> есть некий непредставимый наглядно фактор, некая диспозиция, которая в какой-то момент развития человеческого духа приходит в действие, начиная выстраивать материал сознания в определенные фигуры» [Юнг: [http](http://)].

В соответствии с теорией К. Г. Юнга единого перечня архетипов не существует, как не существует и единого универсального списка архетипических образов. Последние варьируются не только в зависимости от эпохи и лингвокультуры, но и от индивида к индивиду. Тем не менее основными архетипами души К. Г. Юнг считал архетипы Тени, Анимы и Анимуса, Старого Мудреца, Самости, Маски (Персоны), Великой Матери. Эти архетипы могут находить реальное воплощение в архетипических образах андрогина, Святого Грааля, Бога, Спасителя, Троицы, ангелов и демонов, трикстера, Искусителя, эльфических существ, воды, мирового океана, ветра, огня, дерева жизни, различных растений, животных и птиц, частей тела и т.д. [Юнг: [http](http://)].

Политическая карикатура тоже во многом строится на мифах, стереотипных представлениях, сплаве образов, персонажей, сюжетных линий, понятий, присущих той или иной лингвокультуре. Поэтому карикатуру, как и любую графику, можно проанализировать с точки зрения конкретных способов проявления архетипических структур. Обратимся к материалу современной американской политической карикатуры и посмотрим на возможные проявления архетипа **Анимы** или **Анимуса** при изображении действующего президента США.

Чувственное начало – вот с чем в крайне упрощенной форме связан этот архетип. Проявления могут включать такие образы, как языческие боги, Змей-Искуситель, русалки, духи, домовые, лешие, сирены, т.е. такие персонажи, у которых сильна полая сторона или которые соблазняют, заманивают. Нам кажется, что традиционный для культуры США образ супермена можно рассмотреть как именно такой архетипический образ анимуса, особенно приняв во внимание, что его дополняет женский образ, т.е. парная анима. Б. Обама – привлекательный мужчина, и это не могло не сказаться на его графических образах. Обычно это или супермен как таковой или некто, похожий на Джеймса Бонда, или покоритель женских сердец, или откровенный мачо. Кстати, образ супермена применительно к Б. Обаме далеко не всегда несет положительную прагматику. Нередко здесь

⁸ Статья подготовлена в рамках государственного задания Министерства образования и науки РФ (проект 6.2985.2011 «Политическая метафорология»).

наблюдаются преобразования исходного образа, и мы получаем супермена-вампира, супермена-гоблина, супермена-безжалостного убийцу и т.д. (рис.1, 2). В качестве его жертв может выступать прекрасная мисс Америка, статуя Свободы, нормативный синтаксис и стандартное американское произношение (см. ниже). Это в полной мере соотносится с таким свойством архетипа, как наличие двух сторон – светлой и темной.

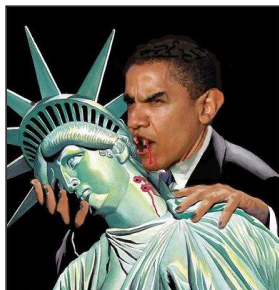


Рис. 1



Рис. 2

В то же время обратим внимание на то, что К. Г. Юнг вводит в архетипические образы анимы и анимуса эльфические существа и языческих богов и полубогов. Эльфы появляются у скандинавских племен как трансформации под влиянием христианства языческих божеств альвов, жертвоприношения которым было принято приносить на зимнее солнцестояние [Буайе 2012: 307]. Скорее всего, что-то подобное произошло и на Британских островах либо под влиянием скандинавских набегов и завоевания (8 июня 793, когда разграбили аббатство Линдисфарн в Нортумбрии – 25 сентября 1066, день битвы при Стамфорд-Бридже), которые как раз приходится на время широкого распространения христианства, либо это был параллельный процесс, сходный для этих германских племен. Эльфы далеко не самые безобидные существа в фольклоре. На Британских островах их роль меняется в зависимости от территории. Они могут, конечно, просто резвиться, пить молоко или нектар, помогать и награждать упорных, бесхитростных и трудолюбивых, но нередко они пугают людей, предвещают смерть, крадут или подменяют детей. В сказках легко можно найти описания подменышей: у них старческое личико, искривленное тельце, неразвитые конечности. Считалось, что, мучая подменыша, который на самом деле вовсе не ребенок, а престарелый эльф или фейри, можно заставить злых духов вернуть украденное дитя. К сожалению, это приводило к садизму в обращении с детьми-инвалидами, которых принимали за подменышей [Коунти, Харса 2011: 120]. К эльфам могут относиться и гоблины, т.е. образ супермена-вампира или гоблина – это проявления темной стороны анимуса.

Обратимся сначала к относительно положительным образам. Образ уверенного в себе мацо, находящегося в гораздо лучшей форме, чем Дж. Маккейн, представлен на рис. 3. Каких-то дополнительных пояснений эта карикатура не требует – сексуальный архетипический образ налицо.

На карикатуре торжествующий Б. Обама сметает со своего плеча своих мелких, насекомоподобных оппонентов.



Рис. 3

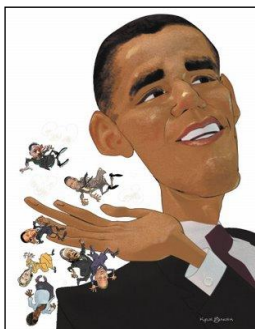


Рис. 4

Карикатура относится к периоду первой президентской кампании Б. Обамы, когда, желая отдать ему должное, сенатор Дж. Биден назвал своего конкурента «articulate». Худший промах трудно представить, и это немедленно вызвало бурю негодования в американском обществе. Дело в том, что афроамериканцев часто называют «inarticulate», подчеркивая этим фонетические особенности, ряд грамматических отличий, и даже особые когнитивные модели и менталитет. В прямом значении *inarticulate* – это «невнятный, невразумительный, нечленораздельный», «неразборчивый (о речи)», а также в метонимическом значении «немой,

онемевший; потерявший способность артикулировать». А применительно к афроамериканцу, в принципе, это синоним слова «тупой», только этот смысл имеет сильнейшую расовую подоплеку. Т.е., желая похвалить риторику своего оппонента и пытаясь сказать «У этого парня хорошо подвешен язык! Он очень убедителен!», Дж. Биден попросту брякнул: «А Обама не негритос!». После этого инцидента Б. Обама обратился к американскому обществу и, как отмечали лояльно настроенные комментаторы, «brushed Biden's dirt off his shoulder» – «смёл грязь Бидена со своего плеча». Сделал он это в своей обычной манере – обратившись к афроамериканским риторическим приемам и умело используя свой тембр голоса, который при желании с его стороны у Б. Обамы может приятно напоминать афроамериканских



Рис. 5

певцов. Именно эта особенность обыгрывается на рис. 5. Из уст присягающего Б. Обамы несутся слова: «Culture. Race. Empathy. Gender. Love. Dreams. Hope. Emotion. Tenderness. Touchy. Feely.» – «Культура. Раса. Эмпатия. Пол. Любовь. Мечты. Надежда. Чувства. Нежность...», а вот последние два слова буквально перевести достаточно сложно. В приближенном переводе они значат примерно следующее: «Почувствуй, детка, как тебе хорошо!». При этом он нежно поглаживает по спине стоящую рядом даму, вводя ее в полный транс и заставляя позабыть обо всем, в том числе и о Конституции США. В целом, карикатура беззлобная и призвана лишь подчеркнуть особенности харизмы Б. Обамы, не в последнюю очередь речевые.



Рис. 6

Б. Обама, напоминающий другого знаменитого покорителя женских сердец Агента 007, представлен на рис. 6. Карикатура не несет выраженных отрицательных смыслов. Превалирует уверенность в себе, владение ситуацией, харизма.

Перейдем к менее приятным образам, к карнавализации (по М. М. Бахтину). К такому переиначенному проявлению архетипа анимуса можно отнести карикатуры, где Б. Обама изображен в образе супермена. Последний предстает в необычной для себя функции или роли. В частности, на рис. 7 супермен-Обама нахваливает когти Росوماхи (Wolverine) – мутанта, традиционно относимого к анти-героям. Надпись на супероружии

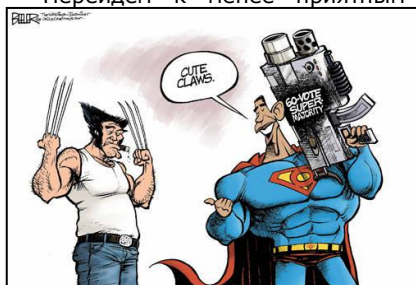


Рис. 7

Б. Обамы позволяет заключить, что он заигрывает с избирателем-Росوماхой, пытаясь встать с ним по одну сторону баррикад. Здесь не помешает вспомнить, что Росумаха (Wolverine) -- это прозвище жителя штата Мичиган.

В самом мягком варианте переиначенный образ супермена призван передать его слабость, неспособность справиться с проблемами, придти на помощь, что создает контраст с привычным героем. На рис. 8 Б. Обама лишен магической способности летать – он вынужден голосовать, чтобы его подбросили до места разлива нефти. Понятно, насколько быстро он прибудет на место катастрофы.

На рис. 9 Супермена-Обаму можно только пожалеть – его активность и призывы помочь безработным и спасти экономику не



Рис. 8



Рис. 9

находят сочувствия у слона-Республиканца, который просто тормозит все действия горе-Супермена.

В более агрессивных вариантах Супермен-герой превращается в анти-героя, демонстрируя черты трикстера. Образ вампира мы уже видели. Посмотрим на иные похожие образы. На рис.10 прекрасная белокурая женщина становится жертвой супермена-варвара, который изначально должен ее защищать. Интересно, что женский образ напоминает амазонку, воплощая США в целом, показывая боеспособность страны, ее умение противостоять действиям «супермена»-оборотня.

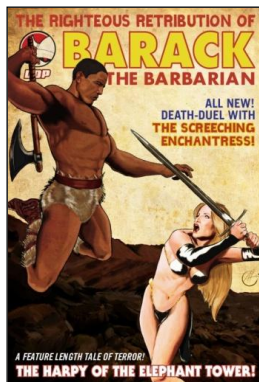


Рис. 10



Рис. 11

Еще один образ – это гоблин, губящий своих пленников по имени Синтаксис и Грамматика (рис.11). Насколько предвзят и неоправдан этот образ применительно к Б.Обаме, можно судить по свидетельствам, приведенным выше.

К архетипическому образу анимуса можно отнести и такой волшебный персонаж, как Санта Клаус. Считается, что Санта Клаус возник как трансформированный образ святого Николая Миркилийского, т.е. изначально он ближе к проявлениям архетипа (Старого) Мудреца или Духа. Но согласитесь, что сегодня у него другая роль и внешность. Одними из первых изображений Санта Клауса в Северной Америке считаются рисунки Томаса Наста (сер. XIX в.). Художник сам стал прообразом для внешности Санты. На этих рисунках Санта больше похож на толстого эльфа в шубке. Кстати,

в Альпах его нередко сопровождает антипод в лице Крампуса – злого демонообразного существа, забирающего и съедающего на Рождество (или топящего в море) непослушных детей. Чем не злой эльф или гоблин, сопровождающий доброго (по случаю праздника) собрата? Применительно к Б. Обаме снова наблюдается карнавализация. Беспомощный Санта Клаус-Обама (рис.12) неспособен совершить чудо и порадовать избирателей подарками в виде увеличения процентных ставок по вкладам, спокойствием на фондовой бирже и другими финансовыми прибавлениями к семейному бюджету. В качестве ответа



Рис. 12

на грустный вопрос неумеха-Обама изрекает свой видоизмененный предвыборный лозунг: Вместо «Yes, we can!» – «Да, мы можем!» доносится «No, I can't!» – «Нет, я не могу!».

В целом, анализ образов, воплощающих архетипы в карикатуре на Б. Обаму, позволяет говорить о преобладании негативной прагматики, нацеленной на создание образа чужого, врага, человека безответственного и неадекватного, неумеющего принять правильное, взвешенное решение, и, как следствие, ведущего страну к хаосу. Это

не может не создать «нужный» настрой у потенциального реципиента. Тем не менее, стоит отметить, что такая негативная прагматика характерна и для карикатуры на других известных политических лиц США. Еще одна особенность: если сопоставить карикатуры первого президентского срока Б. Обамы и ситуации накануне выборов 2012 г., можно легко заметить, что негативная прагматика снизилась. Это, безусловно, отражает общие настроения в американском обществе и восприятие Б. Обамы как ведущего политика.

БИБЛИОГРАФИЯ

1. Американка: Англо-русский лингвострановедческий словарь. Смоленск: Полиграмма, 1996. 1185 с.
2. Буайе Р. Викинги: История и цивилизация. СПб.: ЕВРАЗИЯ, 2012. 416 с.
3. К. Г. Юнг и аналитическая психология. Основные архетипы [Online]. URL: www.psystatus.ru/article.php?id=97. -- Title from the screen. (дата обращения 15.03.13).
4. Коунти Е., Харса Н. Суеверия Викторианской Англии. М., СПб.: Центрполиграф : Русская тройка, 2011. 474 с.
5. Юнг К. Г. Аналитическая психология. Тавистокские лекции. СПб.: МЦНК и Т «Кентавр», 1994. 211 с.
6. Юнг К.Г. Психологические типы. СПб.: изд-во «Азбука», 1996. 736 с.
7. Юнг К. Г. Человек и его символы. М.: Серебряные нити, 1997. 368 с.

8. ABBYY Lingvo : электр. программа.

ИСТОЧНИКИ

1. Baltimore Caricatures Maryland Portraits by Jerry Breen [Online]. – URL: <http://www.newbreen.com>. – Title from the screen. (дата обращения 15.03.13).
2. Court Jones – Caricature and Illustration (2004) [Online]. – URL: <http://www.courtjones.com>. – Title from the screen. (дата обращения 15.03.13).
3. Erudite logo | Flickr – Photo Sharing! (2010) [Online]. – URL: <http://www.flickr.com/photos/40233248@N03/4385442351/> – Title from the screen. (дата обращения 15.03.13).
4. Funny caricature: Politic caricature, Obama Caricature, Celebrity caricature (2011) [Online]: Blog. – URL: <http://www.allfunnycaricatur.blogspot.com>. – Title from the screen. (дата обращения 15.03.13).
5. Kaltoons: the official site of Kevin Kallaughter (2008) [Online]. – URL: <http://www.kaltoons.com>. – Title from the screen. (дата обращения 15.03.13).
6. Political Cartoon Blog by Jerry Breen (2011) [Online]: Blog. – URL: <http://www.jerrybreen.blogspot.com>. – Title from the screen. (дата обращения 15.03.13).
7. Political Graffiti | Independent Political cartoons (2011) [Online]. – URL: <http://www.politicalgraffiti.worldpress.com>. – Title from the screen. (дата обращения 15.03.13).
8. Shutterstock images (2003–2012) [Online]. – URL: <http://www.shutterstock.com>. – Title from the screen. (дата обращения 15.03.13).
9. The Bad Cartoonist (2008) [Online]: Blog. – URL: <http://www.badcartoonist.worldpress.com>. – Title from the screen. (дата обращения 15.03.13).
10. The caricatureMan.com Blog!!! – Typepad (2008) [Online]: Blog. – URL: <http://www.caricatureman.typepad.com>. – Title from the screen. (дата обращения 15.03.13).

*Южакова А. А., Томилова А.И.
ИИЯ УрГПУ, Екатеринбург, Россия
annsoap@e1.ru, alexara@list.ru*

ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА РУССКИХ ФРАЗЕОЛОГИЗМОВ С ЗОО-КОМПОНЕНТОМ НА ИСПАНСКИЙ ЯЗЫК

Сфера фразеологии всегда являлась самой сложной для перевода. Изучая любой язык, мы сталкиваемся с проблемой непереводимости, и почти всегда речь идет о фразеологических единицах, которые являются одним из ключевых средств образной и выразительной литературной речи. Фразеология позволяет сложить наиболее полное